

Alex Harshaw MA MCIL CL MITI
Legal Linguist
Languages: English (native), Spanish (C2), French (C1)

2 Magherahinch Road
Moirá BT67 0XD
alex@jahtranslation.com (+44)
(0)7956925714

PROFESSIONAL PROFILE

Chartered Linguist (CIOL) and Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI) with over 13 years' experience as a French and Spanish-to-English translator and reviser. Specialising in legal, financial, regulatory and corporate governance documentation, with extensive experience supporting law firms, financial institutions, international organisations, companies and private clients.

WORK EXPERIENCE

Aug 16 - Pres **JAH Translation Ltd – Director | Legal Linguist and Translator**

I am a freelance French and Spanish-to-English legal linguist and translator specialising in legal, financial, regulatory and corporate governance documentation. I work with law firms, financial institutions, international organisations and companies, translating, revising and proofreading complex material from French and Spanish into English.

My work includes contracts, court documents, corporate governance documentation, regulatory and compliance materials, financial reporting and other high-stakes texts where accuracy, clarity and legal effect are critical.

I also provide certified translations for private clients, including civil status, academic, legal and other official documents for use in the UK and overseas.

In addition to translation, I regularly revise the work of other translators and work with machine translation and AI-assisted translation workflows, including the post-editing, legal-linguistic verification and quality assurance of AI-generated content to ensure legal accuracy, terminological consistency and fitness for purpose.

I make extensive use of CAT tools, translation memories and terminology management resources to ensure consistency, quality and efficiency across projects.

Sep 13-Aug 16 **Mc LEHM Traductores – Senior translator and interpreter**

I worked as an in-house translator at the Madrid-based translation company Mc LEHM for three years, translating and revising a wide range of legal, financial, business and administrative documentation from French and Spanish into English.

In addition to translation, I assisted the company's Quality Assurance department, supporting revision and quality-control processes and helping to ensure the consistency and accuracy of translated content.

I was also responsible for mentoring newly recruited English translators, providing guidance and revision support to help maintain quality standards across projects.

In addition, I worked as an interpreter, attending client meetings and providing interpretation between Spanish and English. Assignments included a series of conferences organised by the Spanish Government Delegation for Gender-Based Violence.

Mar 13-Apr 13 **European Commission/United Nations - Interpreting placements**

I completed two conference interpreting placements, first at the European

Commission in Brussels and then at the UN in Vienna during the meeting of the legal subcommittee of the Office for Outer Space Affairs Committee on the Peaceful Uses of Outer Space.

Feb 11-Sep 11 Alcatel-Lucent France – Optical Networks Team - Intern

I completed a 6-month internship at the Paris-based telecommunications firm translating technical documents from French to English.

May 10-Sep 10 Centro Superior de Idiomas – Translation Department – Translator/Reviser

I worked as a translator and reviser at this translation business based in Alicante.

LEGAL EDUCATION

2025-2026 University of Law

Postgraduate Diploma in Law (PGDL) (Distinction, 82% overall)

Qualifying law degree covering eight core areas of law: English Legal System and Constitutional Law (including EU law); Tort Law; Criminal Law; Contract Law; Land Law; Administrative Law and Human Rights; Equity and Trusts; and Law of Organisations.

Notable results: Law of Organisations (97%), Administrative Law and Human Rights (85%), Equity and Trusts (83%), Criminal Law (81%).

LANGUAGE EDUCATION

2012-2013 University of Bath

MA Interpreting and Translating

Included training in conference interpreting (both consecutive and simultaneous) from French and Spanish into English, translation (French and Spanish into English), public service interpreting and formal training in public speaking.

To gain the master's degree, I completed a translation project dissertation entitled *Northern Ireland – an uncertain reconciliation*, which I passed with distinction.

2008-2012 University of Salford

BA Modern Languages and Translating and Interpreting (First-Class Honours)

Included general language modules as well as specialised modules in translation and interpreting.

CERTIFICATIONS, CPD AND AWARDS

Full Member and Chartered Linguist (Translator), Chartered Institute of Linguists.

Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI).

'Legal Terminology on the Other Side of the Pond' course on legal equivalences and differences between the UK and USA, led by renowned lawyer-linguist Thomas West.

'Public order offences: key legal terms and procedures' course led by Sue Leschen.

Financial translation course led by Marcel Solé.

'AI for Everyone' course led by Andrew Ng (DeepLearning.AI).

Excellence in Translation Award – On completion of my undergraduate degree, I was awarded this prize by The Translation People for outstanding achievement in translation.